



Лечение без граници



ИСПАНСКИ В
БОЛНИЦАТА

ESPAÑOL
EN EL HOSPITAL

БЪЛГАРО - ИСПАНСКИ
РАЗГОВОРНИК ЗА БОЛНИЧНА СРЕДА

LIBRO DE FRASES PARA EL ENTORNO HOSPITALARIO
BÚLGARO - ESPAÑOL

ИЗГОТВЕН ОТ ЛЕЧЕНИЕ БЕЗ ГРАНИЦИ
PREPARADO POR CURACIÓN SIN FRONTERAS

| Español | Български |
|------------------------------|----------------------------|
| Órganos | Органи |
| (la) frente | чело |
| (el) ojo | око |
| (la) nariz | нос |
| (la) cabeza | глава |
| (la) oreja / (el) oído | ухо |
| (la) boca | уста |
| (la) barbilla | брадичка |
| (la) garganta | гърло |
| (el) hombro | рамо |
| (las) mamas / (los) pechos | гърди ж и м |
| (las) costillas | ребра |
| (el) brazo | ръката от рамото до лакътя |
| (el) abdomen | корем, коремна област |
| (la) muñeca | китка |
| (el) vientre | долната част на корема |
| (las) caderas | ханш |
| (los) genitales | гениталии |
| (la) articulación de la mano | става на ръката |
| (el) pulgar de la mano | палец на ръката |
| (el) dedo | пръст |
| (el) muslo | бедро |
| (la) rodilla | коляно |

| | |
|--|-------------------------------------|
| (la) tibia | пищял |
| (el) tobillo, (las) articulaciones del pie | глезен, стави по ходилото |
| (el) dedo gordo del pie | палец на крака |
| (la) cara plantar del pie | ходило |
| (la) planta de la mano | ръка/длан |
| (la) nuca | тил |
| (el) cuello | врат |
| (el) hombro | рамо |
| (la) parte superior de la espalda | горната част на гърба/ раменен пояс |
| (el) omóplato | лопатка, плешка |
| (la) columna vertebral | гърбначен стълб |
| (la) región lumbar | кръст / долна част на гърба |
| (la) articulación del codo | лакътна става |
| (la) ijada | хълбок |
| (las) nalgas | седалище |
| (la) mano / (el) brazo | ръка |
| (la) pantorrilla | прасец |
| (el) talón | пета |
| (los) órganos internos | вътрешни органи |
| (la) fosa nasal | носна кухина |
| (la) lengua | език |
| (la) garganta, (la) faringe | гърло, фаринкс |
| (la) laringe | ларинкс |
| (la) tráquea | дихателни тръби |

| | |
|---|--|
| (los) pulmones | бели дробове |
| (el) corazón | сърце |
| (el) hígado | черен дроб |
| (el) estómago | стомах |
| (el) intestino grueso | дебело черво |
| (el) intestino delgado | тънко черво |
| (el) intestino ciego | сляпо черво |
| (el) ano | анус |
| (la) sien | слепоочие |
| (el) pómulo | скула |
| (el) maxilar superior | горна челюст |
| (el) maxilar inferior /mandíbula | долна челюст |
| (el) hueso nasal | носна кост |
| (el) cráneo | череп |
| (la) clavícula | ключица |
| (el) omóplato | лопатка |
| (el) esternón | гръдна кост |
| (la) vértebra | прешлен |
| (el) cartílago entre las vértebras de la columna vertebral | хрущял между прешлените на гръбначния стълб |
| (el) húmero | раменна кост |
| (la) cabeza articular del fémur | глава на бедрената кост |
| (el) cuello anatómico del fémur | шийка на бедрената кост |
| (el) foramen obturador (la cavidad entre los huesos del pubis y el hueso coxal) | затулен отвор (отвор между лонната и седалищната кост) |

| | |
|--|--------------------------------|
| (el) hueso coxal | седалищна кост |
| (el) pubis | срамна кост |
| (la) rodilla | коляно |
| (la) tibia | пищял |
| (la) pantorrilla | прасец |
| (las) articulaciones del pie | става при стъпалото на крака |
| (el) tobillo | глезен |
| (los) huesos del antepié | предноходилни кости |
| (las) falanges | фаланги |
| (el) tórax | гръден кош |
| (las) vértebras cervicales | шиен прешлен / шийни прешлени |
| (la) pelvis | таз |
| (el) coxis | опашна кост |
| (el) radio | радиална / лъчева кост |
| (el) cúbito | лакътна кост |
| (el) fémur | бедрена кост |
| (los) huesos de la muñeca | кости на китката |
| (las) articulaciones de los dedos | стави на пръстите |
| (los) huesos de la mano | кости на ръката |
| ¿Cómo está? ¿Cómo se siente? Как сте? Как се чувствате? | |
| sin cambios, igual | непроменено, по същия начин |
| bien | добре |
| mal | зле / лошо |
| Necesito ir al baño. | Трябва да отида до тоалетната. |

| | |
|--|--|
| Tengo náuseas; no me encuentro muy bien. | Гади ми се; лошо ми е. |
| He vomitado. | Повръщам. |
| Estoy cansado/a. | Уморен съм. |
| Tengo vértigo./Estoy mareado. | Замаяно ми е. |
| No me puedo levantar sin ayuda. | Не мога да стана без помощ. |
| No he podido dormir. | Не можах да спя. |
| ¿Le duele algo? | Боли ли Ви нещо? |
| Me duele. | Боли ме. |
| Respiro con dificultad. | Трудно дишам. |
| Tengo picores. | Имам сърбеж. |
| ¿Dónde? | Къде? |
| Sí. | Да. |
| No. | Не. |
| Usted tiene fiebre alta. | Имате висока температура. |
| Usted tiene inflamación. | Имате възпаление. |
| Tengo hambre. | Гладен съм. |
| Tengo sed. | Жаден съм |
| ¿Cómo fueron sus deposiciones/heces? | Какви бяха изпражненията Ви? |
| blandas | меки / мек |
| normales | нормален |
| duras | твърд |
| Tengo diarrea. | Имам диария. |
| Estoy estreñado. | Имам запек. |
| No he ido al baño desde hace 3 días. | От три дни не съм отделял изпражнения. |

| | |
|--|--|
| ¿Cómo es su orina? | Как е Вашата урина? |
| muy clara | много светла |
| orino con mucha frecuencia. | много често уринирам |
| Orino muy poco. | Отделям много малко урина. |
| Orino sangre. | Отделям кръв в урината. |
| Tengo molestias al orinar. | Имам болки при уриниране. |
| Exploración médica | Преглед |
| Queremos explorarle. | Искаме да Ви прегледаме. |
| Rayos X | на рентген |
| Ultrasonido/Ecografía | ултразвук |
| Tomografía computarizada | компютърна томография |
| Resonancia Magnética | "магнитно-резонансна томография Ядрено магнитен резонанс" |
| Encefalograma | електроенцефалография |
| Gastroscofia | гастроскопия |
| Colonoscopia | колоноскопия |
| Queremos extraerle sangre. | Бихме искали да Ви вземем кръв. |
| Necesitamos tomarle muestra de orina. | Изисква се проба за урина. |
| a las...horas | в...часа |
| Esto es: | Това е: |
| analgésico | болкоуспокояващо средство |
| calmante | успокоително средство |
| Por favor, tome la medicina/los medicamentos/las pastillas con agua. | Моля, приемайте лекарството / медикамента / таблетките с вода. |
| Usted tiene que dejar de tomar líquidos y sólidos antes de la operación. | Трябва да спрете приема на храна и течности преди операцията. |

| | |
|--|---|
| Por favor, no coma nada a partir de las.....horas y no beba nada a partir de las....horas. | Моля Ви, не се хранете след ... часа и не приемайте течности след ... часа. |
| No debe levantarse antes de las..... horas. | Не трябва да ставате до часа. |
| Tiene que permanecer... horas en la cama. | Трябва да останете часа на легло. |
| Mañana podría irse a casa. | Утре можете да се приберете вкъщи |
| Por favor, no se mueva. | Моля, не мърдайте. |
| iInspire! | Вдишайте! |
| iRetenga el aire! | Задръжте въздуха! |
| iExpire! | Издишайте! |
| iQué se recupere rápido! | Бързо оздравяване! |
| Vamos a llamar a un intérprete/tra- ductor. | Ще извикаме преводач. |
| Tengo dolores... | Имам болки... |
| Me duele la cabeza. | Боли ме главата. / Имам главоболие. |
| Me duele la garganta. | Боли ме гърлото. |
| Me duelen los ojos. | Болят ме очите. |
| ¿Le duele la espalda? | Имате ли болки в гърба? |
| Me duele la espalda. | Имам болки в гърба. |
| ¿Tiene dolores de estómago? | Имате ли стомашни болки? |
| Tengo dolores de estómago/Me duele el estómago. | Имам стомашни болки. |
| ¿Le duele el abdomen? | Имате ли болки в корема? |
| Tengo dolores de abdomen. | Имам болки в корема. |
| ¿Tiene diarrea? | Имате ли диария? |
| ¿Tiene estreñimiento? | Имате ли запек? |
| ¿Ha vomitado? | Повръщали ли? |

| | |
|---|----------------------------|
| ¿Se siente mareado?/¿Tiene vértigo? | Вие ли ви се свят? |
| Me he caído. | Паднах. |
| ¿Se ha caído? | Паднахте ли? |
| He tenido/sufrido un accidente de tráfico. | Претърпях катастрофа. |
| ¿Ha tenido/sufrido un accidente de tráfico? | Катастрофа ли претърпяхте? |
| ¿Desde cuándo tiene (estos) dolores? | От кога имате болки(те)? |
| ¿Cuándo (a qué hora)? | Кога (в колко часа)? |
| ¿Cuándo (en qué fecha)? | Кога (на коя дата)? |
| desde hoy | от днес |
| desde ayer | от вчера |
| desde hace unos días | от няколко дни |
| ¿Desde qué hora? | От колко часа? |
| ¿Desde cuántos días? | От колко дни? |
| ¿Desde cuántas semanas? | От колко седмици? |
| ¿Desde cuántos meses? | От колко месеци? |
| ¿Desde cuántos años? | От колко години? |
| ¿Le duele la garganta? | Имате ли болки в гърлото? |
| Me duele la garganta. | Гърлото ме боли. |
| ¿Tiene gases? | Имате ли газове? |
| Tengo gases. | Имам газове. |
| ¿Los dolores son mitigados? | Болките притъпени ли са? |
| ¿Los dolores son agudos? | Болките остри ли са? |
| ¿Los dolores son ardientes? | Болките парещи ли са? |
| ¿Los dolores son pulsátiles? | Болките пулсиращи ли са? |

| | |
|--|---|
| ¿Los dolores son tirantes? | Болките дърпащи ли са? |
| ¿Los dolores son punzantes? | Болките пронизващи ли са? |
| ¿Está tomando anticonceptivos? | Взимате ли противозачатъчни? |
| ¿Cuándo fue su última menstruación? | Преди колко дни беше последната Ви менструация? |
| ¿Dispone de un pasaporte de vacunación? | Имате ли имунизационен паспорт? |
| Tengo dolores en el pie/pies (pierna/piernas). | Имам болки в крака / краката. |
| Usted es.... | Вие сте... |
| ¿De dónde es Usted? | От коя страна сте? |
| ¿Desde cuando está en España? | От кога сте в Испания? |
| ¿Cómo se llama? | Как се казвате? |
| ¿Se puede identificar?/¿Tiene documento de identidad? | Можете ли да се идентифицирате? / Имате ли документ за самоличност? |
| ¿Está sólo/a en España? | Сами ли сте в Испания? |
| ¿Cuántos hermanos y hermanas tiene? | Колко братя и сестри имате? |
| ¿Su marido/esposo habla español? | Съпругът Ви говори ли испански? |
| ¿Su mujer/esposa habla español? | Съпругата Ви говори ли испански? |
| ¿Puede traer a un miembro de la familia para que traduzca? | Можете ли да доведете член на семейството, който да превежда? |
| ¿Tiene el número de teléfono de algún conocido que podría traducir para Usted por el teléfono? | Имате ли телефонния номер на познат, който може да превежда за Вас по телефона? |
| ¿Cómo de grande es su domicilio? | Колко голямо е жилището Ви? |
| ¿Cuántas personas viven en su domicilio? | Колко човека живеят в домакинството Ви? |
| ¿A qué distancia del hospital vive Usted? | На какво разстояние от болницата живеете? |
| ¿Tiene seguro médico? | Имате ли здравна осигуровка? |
| ¿Trae su tarjeta sanitaria? | Носите ли здравната си карта? |
| ¿Cuál es su estado civil? | Какво е семейното Ви положение? |

| | |
|---|--|
| casado/a | женен / омъжена |
| divorciado/a | разведен /-а |
| soltero/a | неженен / неомъжена |
| viudo/a | овдовял /-а |
| ¿Tiene hijos? | Имате ли деца? |
| ¿Está usted embarazada? | Бременна ли сте? |
| ¿Cuánto pesa? | Колко тежите? |
| ¿Cuánto mide? | Колко сте висок/-а? |
| ¿Cuál es su fecha de nacimiento? | Кога сте роден/-а? |
| Por favor, espere...minutos | Моля, изчакайте ... минути. |
| Por favor, espere aquí. | Моля, изчакайте тук. |
| Por favor, venga a las....horas. | Моля, елате в ... часа. |
| Por favor, beba esto. | Моля, изпийте това. |
| ¿Tiene hambre? | Гладен / гладна ли сте? |
| ¿Tiene sed? | Жаден / жадна ли сте? |
| ¿Tiene alguna alegría conocida? | Имате ли някакви алергии? |
| ¿Desde cuando presenta estos síntomas? | От кога имате тези оплаквания? |
| ¿Alguien de su familia presenta estos síntomas? | Някой в семейството ви има ли същите оплаквания? |
| ¿Consume Usted alcohol? | Консумирате ли алкохол? |
| ¿Qué cantidad de alcohol consume al día? | Какво количество алкохол пиете на ден? |
| ¿Desde cuándo consume alcohol? | От кога пиете алкохол? |
| ¿Fuma Usted? | Пушите ли? |
| ¿Cuántos cigarrillos fuma al día? | По колко цигари пушите на ден? |
| ¿Desde cuándo fuma? | От кога пушите? |

| | |
|---|---|
| ¿Toma algún medicamento de forma habitual? | Приемате ли някакви медикаменти редовно? |
| ¿Con qué frecuencia toma los medicamentos? | Колко често приемате медикаментите? |
| ¿Desde cuando toma los medicamentos? | От кога приемате медикаментите? |
| ¿Ha sido operado/a en los últimos 5 años? | Били ли сте опериран /-а през последните 5 години? |
| Por favor, no abandone la unidad antes de ser dado de alta. | Моля, не напускайте отделението без да сте изписани. |
| ¿Ha ido al baño hoy (para defecar)? | Ходили ли сте по голяма нужда днес? |
| ¿Tiene hipersensibilidad hacia algo? | Имате ли свръхчувствителност към нещо? |
| ¿Tiene problemas con la respiración? | Имате ли проблеми с дишането? |
| ¿Cuánta movilidad tiene? | Колко подвижен / подвижна сте? |
| ¿Puede andar sólo/a? | Можете ли да вървите сам /-а? |
| ¿Puede levantarse sólo/a? | Можете ли да се изправите сам /-а? |
| ¿Puede mover las manos? | Можете ли да движите ръцете си? |
| ¿Puede mover las piernas/los pies? | Можете ли да движите краката си? |
| ¿Tiene problemas al orinar? | Имате ли проблеми при уриниране? |
| ¿Tiene problemas al defecar? | Имате ли проблеми при дефекация (ходене по голяма нужда)? |
| ¿Tiene la vista débil? | Имате ли отслабено зрение? |
| ¿Tiene el oído débil? | Имате ли отслабен слух? |
| ¿Vive solo/a? | Сам /-а ли живеете? |
| ¿Cuántas personas viven en su domicilio? | Колко човека живеят в домакинството Ви? |
| ¿Cuánto mide? | Колко висок /-а сте? |
| ¿Cuánto pesa? | Колко тежите? |
| ¿Qué medicamentos está tomando en este momento? | Какви медикаменти приемате в момента? |
| ¿Tiene implantes? | Имате ли импланти? |
| ¿Tiene grado (%) de discapacidad? | Имате ли група (%) инвалидност? |

| | |
|---|---|
| Por favor, denos un nombre y un número de teléfono de algún conocido, al que podamos contactar en caso de emergencia. | Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото можем да се свържем при спешен случай. |
| Por favor, denos un nombre y un número de teléfono de algún conocido, al que podamos contactar en caso de dudas. | Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото може да свържем, ако имаме въпроси. |
| ¿Dónde está empadronado? | Къде сте регистриран /-а? (адресна регистрация) |
| ¿Cuál es su dirección actual? | Какъв е настоящият Ви адрес? |
| ¿Cuándo estuvo ingresado por última vez? | Кога за последен път сте постъпвали в болница? |
| ¿En qué hospital fue tratado por última vez? | В коя болница сте били лекуван /-а последно? |
| ¿Lleva los resultados (de los análisis)? | Носите ли резултатите си? (от изследвания) |
| ¿Dónde le duele? | Къде Ви боли? |
| ¿Necesita ayuda pra lavarse/asearse? | Нужна ли Ви е помощ да се измиете? |
| ¿Necesita ayuda para ir al baño? | Нужна ли Ви е помощ, за да отидете до тоалетна? |
| ¿Tiene intolerancia a ciertos medicamentos? | Открита ли Ви е непоносимост към определени медикаменти? |
| ¿Puede comer de todo? | Можете ли да ядете всичко? |
| ¿Qué productos alimenticios no puede consumir? | Какви хранителни продукти не можете да консумирате? |
| Por favor, mida su glucosa en sangre. | Моля премерете кръвната си захар. |
| ¿Tiene a un cuidador en casa? | Имате ли болногледач вкъщи? |
| ¿Tiene heridas abiertas que haya que vendar? | Имате ли отворени рани, които трябва да бъдат превързани? |
| ¿Tiene alguna enfermedad infecciosa? | Открита ли Ви е инфекциозна болест? |
| ¿Tiene epilepsia? | Страдате ли от епилепсия? |
| ¿Puede oír bien? | Можете ли да чувате добре? |
| ¿Qué tal ha dormido? | Как спяхте? |
| ¿Necesita gafas? | Нужни ли са Ви очила? |
| ¿Lleva lentillas? | Носите ли контактни лещи? |

| | |
|--|---|
| ¿Tiene prótesis dental? | Имате ли зъбна протеза? |
| ¿Necesita aparato auditivo? | Нужен ли Ви е слухов апарат? |
| ¿Tiene marcapasos? | Имате ли пейсмейкър (стимулатор на сърдечната дейност)? |
| ¿Tiene peluca? | Имате ли перука? |
| ¿Quién es su médico de familia? | Кой е личният Ви лекар? |
| ¿Qué médico le ha dirigido aquí? | Кой лекар Ви насочи към нас? |
| ¿Cómo se llama el médico? / ¿Cuál es la dirección del médico? | Как се казва лекарят? / Какъв е адресът на лекаря? |
| ¡Feliz Navidad! | Весела Коледа |
| ¡Feliz Año Nuevo! | Честита нова година |
| ¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo! | Весела Коледа и честита нова година |
| Antes de la operación | Преди операцията |
| Para el análisis es necesario que haya hecho de vientre por completo. | За изследването е нужно да сте се изходили напълно. |
| Tiene que ducharse antes de la operación. | Трябва да се изкъпете преди операцията. |
| Tenemos que lavarle para la operación. | Трябва да Ви измием за операцията. |
| Tenemos que realizarle un enema antes de la operación. | Трябва да Ви направим клизма преди операцията. |
| Tenemos que depilarle para la operación. | Трябва да Ви обръснем за операцията. |
| Queremos realizar una punción lumbar. | Искаме да извършим лумбална пункция. (ъвеждане на игла до разположеното в гръбначния канал пространство на поясно ниво) |
| Queremos realizar una gastroscopia. | Искаме да извършим гастроскопия. |
| Queremos realizar una colonoscopia. | Искаме да извършим колоноскопия. |
| ¿Con qué frecuencia? | Колко често? |
| una vez al día | веднъж дневно |
| dos veces al día | два пъти дневно |

| | |
|-------------------|-----------------|
| tres veces al día | три пъти дневно |
| cada hora | на всеки час |
| cada mañana | всяка сутрин |
| cada mediodía | всеки обед |
| cada noche | всяка вечер |
| por la noche | нощем |
| lunes | понеделник |
| martes | вторник |
| miércoles | сряда |
| jueves | четвъртък |
| viernes | петък |
| sábado | събота |
| sábado | събота |
| domingo | неделя |
| enero | януари |
| febrero | февруари |
| marzo | март |
| abril | април |
| mayo | май |
| junio | юни |
| julio | юли |
| agosto | август |
| septiembre | септември |
| octubre | октомври |

| | |
|---|--|
| noviembre | ноември |
| diciembre | декември |
| La exploración | Прегледът |
| Haga gárgaras, no trague. | правете гаргара, не гълтайте |
| Tome con líquido. | приемайте с течност |
| Aplique una fina capa de crema/ungüento. | Нанесете тънък слой мехлем / паста / крем / унгвент. |
| Aplique una gruesa capa de crema/ungüento. | Намажете дебело с мехлем/ паста/ крем/ унгвент. |
| Ahora quiero ver vuestra herida. | Сега искам да погледна Вашата рана. |
| Va a escocer. | Ще щипе. |
| Me gustaría explorarle, siga mis indicaciones, por favor. | Бих искал да Ви прегледам, моля следвайте моите указания. |
| Por favor, estírese. | Моля, изтегнете се(изпънете се) |
| Por favor, túmbese boca arriba. | Моля, легнете по гръб |
| Por favor, túmbese boca abajo. | Моля, легнете по корем. |
| Por favor, túmbese de lado. | Моля, легнете на една страна. |
| Por favor, siéntese. | Моля, седнете. |
| Por favor, levántese. | Моля, изправете се. |
| No se preocupe, esta exploración no duele. | Не се страхувайте, този преглед (изследване) не боли. |
| Esta exploración puede doler un poco o crear incomodidad. | Този преглед (изследване) може малко да боли или да причини дискомфорт. |
| Por favor, sígame. | Моля, последвайте ме! |
| Por favor, siga a mi asistente a la sala de exploración. | Моля, последвайте моята асистентка в стаята за прегледи! |
| Quiero explorarle, le voy a palpar y percutir. Por favor, levante una mano si le duele. | Искам да ви прегледам, ще опипам и ще почукам. Моля, вдигнете си едната ръка, ако ви заболи. |
| ¿Le duele? | Боли ли? |
| ¿Siente que le toco? | Усещате ли този допир? |

| | |
|--|---|
| Le vamos a realizar un test cutáneo. Le voy a introducir una serie de sustancias en la piel y voy a marcar los puntos de aplicación. | Ще ви направим кожен тест / изследване. ще нанесем няколко Вещества в кожата Ви и ще отбележа местата на поставяне. |
| Por favor, no rasque ni toque estos puntos, aunque le pique. | Моля, не чешете / докосвайте тези места, дори да продължава да Ви сърби. |
| Por favor, siéntese en la sala de espera hasta que le vuelva a llamar. | Моля, седнете в чакалнята докато отново Ви повикам. |
| ¿Siente un picor intenso? | Чувствате ли силен сърбеж? |
| Sí, en estos puntos. (por favor, señale los puntos) | Да, на тези места. (моля покажете местата) |
| ¿Toma alguno de los medicamentos mencionados abajo? | Приемате ли един или повече от допуспоменатите медикаменти? |
| Por favor, señale todas las respuestas que se refieran a usted. | Моля, посочете всички отговори, които се отнасят за Вас. |
| No, no tomo ningún medicamento. | Не, не приемам никакви медикаменти. |
| aspirina | аспирин (ацетилсалицилова киселина) |
| laxante | слабителни / лаксатив / пургатив |
| anticoagulantes | антикоагуланти / противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти |
| diuréticos | отводняващи средства (таблетки) |
| medicamentos para el corazón | лекарства за сърцето |
| anticonceptivos | контрацептиви, хормонални препарати |
| medicamentos para el asma | медикаменти за астма |
| medicamentos para la hipertensión | медикаменти за високо кръвно налягане |
| medicamentos para bajar el colesterol | медикаменти за понижаване нивата на холестерола |
| medicamentos para la gota | медикаменти за подагра |
| medicamentos para enfermedades reumatológicas | медикаменти за лечение на ревматоидни заболявания |
| medicamentos para la diabetes | медикаменти за диабет (захарна болест) |
| analgésicos | обезболяващи |
| hipnóticos, relajantes | сънотворни, успокоителни |

| | |
|---|---|
| Quando pueda/si puede, por favor, enséñeme el envoltorio o escríbame el nombre y la dosis del medicamento. | Когато / Ако можете, моля покажете ми опаковката или ми напишете името и дозировката на медикамента. |
| Nos gustaría realizar una resonancia magnética. | Бихме искали да се направи ЯМР (ядрено-магнитен резонанс). |
| ¿Tiene marcapasos? | Имате ли пейсмейкър? |
| ¿Tiene objetos metálicos en el cuerpo, piercing, tatuajes, prótesis? | Имате ли метал по тялото, пиърсинг, татуировки, (ендо)протези (т.е. импланти, метални пластини). |
| Si tiene metal en su cuerpo, no se le puede realizar la prueba, porque sería peligroso para Usted. | Ако имате метал в тялото си, не можете да участвате в изследването, защото то ще бъде опасно за живота Ви. |
| Por favor, bájese los pantalones. | Моля, свалете си панталоните. |
| Por favor, tumbese en la camilla. | Моля, легнете на кушетката. |
| Por favor, quítese los zapatos. | Моля, свалете си обувките! |
| Por favor, coloque su cabeza aquí. | Моля, поставете главата си тук. |
| Por favor, quédese tumbado tranquilamente durante toda la prueba. | Моля, лежете спокойно повреме на цялото изследване / преглед. |
| Le voy a colocar un catéter venoso, para inyectarle contraste. | Ще поставя венозен катетър (венозен път), за да влеем контрастно вещество. |
| Ahora le administro el contraste. | Сега Ви инжектирам контрастното вещество. |
| La prueba durará una media hora. | Прегледът / изследването ще трае около половин час. |
| Por favor, póngase los tapones. | Моля, сложете си слушалките. |
| No se quite los tapones durante la prueba. | Не си сваляйте слушалките по време на изследването / прегледа. |
| En caso de que no se sienta bien y quiera interrumpir la prueba, apriete este botón. | В случай, че не се почувствате добре и бихте искали да прекратите изследването/прегледа натиснете това копче. |
| Tengo que sacarle sangre. ¿Ha tomado medicamentos anticoagulantes? | Трябва да Ви взема кръв. Приемали ли сте противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти? |
| Necesito una gota de sangre. | Нуждая се от капка кръв (кръвна проба) |
| Voy a coger sangre del lóbulo de su oreja. | Ще взема кръв от меката част на ухото Ви. |
| Voy a untarle el lóbulo de la oreja con crema que mejora la circulación de la sangre. Su oreja se le calentará y le tirará un poco. | Ще намажа меката част на ухото с крем, подобряващ кръвооросването. Ухото Ви ще се затопли и ще Ви "опъва" леко. |

| | |
|---|--|
| Voy a coger sangre del pulpejo de su dedo. | Ще взема кръв от възглавничката на пръста Ви. |
| Por favor, no rasque/toque esta zona. | Моля не чешете / докосвайте това място. |
| Quiero sacarle sangre de una vena del antebrazo. | Искам да Ви взема кръв от ръката (т.е. от вена на ръката). |
| ¿Qué prefiere? | Какво предпочитате? |
| Quiero sentarme. | Искам да седна. |
| Quiero tumbarme. | Искам да легна. |
| Por favor, déjeme su brazo/mano derecha. | Моля, осигурете достъп до / освободете дясната си ръка! |
| Por favor, déjeme su brazo/mano izquierda. | Моля, осигурете достъп до /освободете лявата си ръка! |
| Ponga su brazo aquí. | Положете ръката си свободно тук. |
| Por favor, cierre su mano en un puño. | Моля, свийте ръката си в юмрук! |
| Ahora voy a desinfectar la zona. | Сега ще дезинфекцирам мястото. |
| Puede relajar la mano. | Можете да отпуснете ръката си / юмрука. |
| Por favor, apriete con fuerza la zona de punción, para que no le aparezca hematoma. | Моля, натискайте силно мястото, от което взехме кръв, за да не се появи синина. |
| Ahora le voy a poner una tirita. | Сега ще Ви залепя лепенка. |
| Le voy a poner un vendaje. Por favor, no se lo quite al menos durante unas horas. | Ще Ви поставя превръзка. Моля не я махайте поне за няколко часа. |
| Necesito una muestra de orina de Usted. | Нуждая се от / трябва ми уринова проба от Вас. |
| Por favor, vaya al aseo con este recipiente y llénelo de orina. | Моля отидете с тази чаша / съд / стъкленица в тоалетната и го донесете обратно пълен. |
| Necesito el chorro medio de su orina. Por favor, siga las indicaciones con detenimiento para que los resultados sean fiables. | Трябва ми Вашата урина средна струя. Моля, следвайте точно указанията, иначе лабораторните резултати ще са грешни. |
| Deseche el primer chorro de orina, y llene el recipiente con el resto. | Изпикайте първата струя урина в тоалетната, а след това останалата в чашката и я донесете пълна. |
| Necesito su orina matinal. | Трябва ми Ваша сутрешна урина. |

| | |
|---|--|
| Le dejo este recipiente para casa. Cuando orine por la mañana, llénelo. Tráigalo el mismo día. | Давам Ви този съд за вкъщи. Когато уринирате сутринта, го напълнете донякъде. Донесете съда с пробата урина още същия ден. |
| Necesito una prueba de heces. | Нуждая се от фекална проба / проба от изпражненията Ви. |
| Para ello, le voy a dar un recipiente pequeño y una cucharita. Deposite una pequeña parte de las heces en el recipiente y entréguelo. | За целта ще ви дам подходящ малък съд и лъжичка. Поставете малко от фекалиите в съда и предайте пробата. |
| Ahora le mediré la temperatura corporal. | Сега ще премеря температурата Ви |
| Le mediré la temperatura a través del oído. | Ще премеря температурата Ви чрез ушен термометър. |
| Le mediré la temperatura rectal. | Ще премеря температурата Ви ректално. |
| Ahora le mediré su presión arterial. | Сега ще премеря кръвното Ви налягане. |
| Por favor, descúbrase el brazo derecho. | Моля оголете дясната си ръка. |
| Por favor, descúbrase el brazo izquierdo. | Моля оголете лявата си ръка. |
| Ahora le mediré el pulso. | Сега ще премеря пулса Ви. |
| Ahora le vamos a realizar un ECG. | Сега ще Ви направим едно ЕКГ. |
| electrocardiograma (ECG) | електрокардиограма (ЕКГ) - при това изследване се проверяват сърдечните тонове |
| Por favor, descúbrase de cintura para arriba y túmbese aquí. | Моля оголете горната част на тялото си и легнете тук. |
| Por favor, no se mueva ni hable. | Моля не говорете и не се движете. |
| ECG durante una prueba de esfuerzo | ЕКГ при натоварване - по време на ергометричното натоварване се мерят сърдечните електрически потенциали и кръвното налягане |
| En caso de que sienta mareo o molestias cardíacas, levante su mano derecha. | В случай че получите замаяване или сърдечни оплаквания, повдигнете дясната си ръка. |
| Por favor, comience a pedalear. | Моля, започнете да въртите. |
| Por favor, pedalee más rápido. | Моля, въртете по-бързо. |
| Por favor, pedalee más despacio. | Моля, въртете по-бавно. |
| Mantenga el ritmo actual. | Запазете сегашното си темпо. |

| | |
|---|---|
| Ahora la dificultad aumentará, como si estuviera subiendo una cuesta. | Сега трудността ще се увеличи, сякаш изкачвате склон. |
| Gracias, puede parar. | Благодаря, можете да престанете. |
| Espirometría - en esta prueba se mide la función pulmonar. Por favor, siga las instrucciones. | Спирометрия - при това изследване се мери дихателният капацитет. Моля спазвайте указанията. |
| Por favor, inspire y espire normal. | Моля, вдишайте и издишайте нормално. |
| Por favor, inspire y espire lo más profundo posible. | Моля, вдишайте и издишайте възможно най-дълбоко. |
| Inspire profundamente y espire lo más rápido posible. | Вдишайте дълбоко и след това издишайте възможно най-бързо. |
| EEG - Por medio de esta prueba se miden los potenciales eléctricos del cerebro. Para ello, vamos a colocar una serie de electrodos sobre su cuero cabelludo, que midan los impulsos eléctricos. | ЕЕГ - При това изследване се мерят мозъчните електрически потенциали. За целта ще закрепим електроди на кожата на главата Ви, които да мерят импулсите. |
| Por favor, cierre los ojos y relájese. | Моля, затворете очи и се отпуснете. |
| Por favor, abra los ojos cuando aplauda. | Моля, отворете очи, когато плясна с ръце. |
| Queremos hacer una ecografía. | Искаме да проведем ултразвуково изследване / сонография. |
| Ultrasonidos - mediante este método puedo obtener una imagen del interior de su cuerpo. | Ултразвук - чрез този преглед мога да получа вътрешна картина на тялото Ви |
| En este método no se usan rayos X. | При този метод не се използват рентгенови лъчи. |
| Por favor, quédese tumbado así. | Моля останете да лежите така. |
| Va a sentir un poco de frío. - debido a un metal o una sustancia por ejemplo. | Ще стане малко студено. бел. пр. - предполагам при допир от нещо като метал или от някакво вещество. |
| Por favor, seque la zona. | Моля подсушете мястото. |
| La exploración/prueba ha finalizado. | Прегледът/Изследването приключи. |
| Me gustaría auscultarle. | Бих искал да ви преслушам (аускултирам). |
| Por favor, desnude la parte superior de su cuerpo. | Моля, да оголите горната част на тялото си. |
| Por favor, no hable ni se mueva ahora. | Моля, да не говорите и да не се движите сега. |
| Por favor, inspire. | Моля, вдишайте. |

| | |
|--|--|
| Por favor, espire. | Моля, издишайте. |
| Por favor, tosa. | Моля, изкашлайте се. |
| Mantenga el aire inspirado. | Задръжете вдишания въздух. |
| Continue respirando normal. | Продължете да дишате нормално. |
| Por favor, vístase. | Моля, облечете се. |
| Por favor, mida su glucemia capilar en los siguientes momentos del día | Моля, мерете кръвната си захар в следните часове на деня |
| a las 8:00 horas (en ayunas) | в 8:00 часа (на празен стомах) |
| 2 horas después de desayunar | 2 часа след закуската |
| a las 12:00 horas del mediodía | в 12:00 часа преди обяда |
| 2 horas después de comer | 2 часа след обяда |
| a las 16:00 horas | в 16:00 часа |
| a las 18:00 horas, antes de cenar | в 18:00 часа преди вечеря |
| a las 20:00 horas, después de cenar | в 20:00 часа след вечеря |
| antes de acostarse | преди да си легнете |
| ¿Tiene la siguiente enfermedad/molestias? | Страдате ли от следната болест / оплаквания |
| ¿Ha tenido la siguiente enfermedad/molestias? | Страдали ли сте от следната болест / оплаквания |
| En Usted hemos podido comprobar las siguientes molestias: | При Вас успяхме да констатираме следните оплаквания: |
| diabetes mellitus | захарен диабет / захарна болест |
| hipertensión arterial | високо кръвно / хипертония |
| úlceras de estomago | стомашна язва |
| inflamación del páncreas/pancreatitis | възпаление на панкреаса/панкреатит |
| alcoholismo | алкохолна зависимост |
| cirrosis hepática | цироза на черния дроб |
| cálculos en la vesícula biliar | камъни на жлъчката |

| | |
|--|---|
| asma bronquial | бронхиална астма |
| rinitis alérgica | сенна хрема / алергичен ринит |
| infarto de miocardio | сърдечен инфаркт/сърдечен удар |
| ateroesclerosis | атеросклероза |
| neurodermatitis | невродермит |
| dermatitis fotoalérgica | фотоалергичен дерматит / слънчева алергия |
| ictus | инсулт / мозъчен удар |
| cálculos renales | камъни в бъбреците |
| tetanos | тетанус |
| difteria | дифтерия |
| rubeola | рубеола |
| sarampión | дребна шарка / морбили |
| hepatitis A y B | хепатит А и Б |
| SIDA/VIH | СПИН |
| tuberculosis | туберкулоза |
| sífilis | сифилис |
| gonorrea | гонорея |
| herpes | херпес |
| herpes zóster | зостер |
| malaria | малария |
| fiebre amarilla | жълта треска |
| tifus | тиф |
| Nos gustaría realizar un seguimiento de su tensión arterial. | Бихме искали да проведем дългосрочно измерване на кръвното Ви налягане. |

| | |
|---|---|
| Para ello, tiene que llevar un manguito para la medición de la tensión arterial durante 24 horas. | За целта ще трябва да носите маншет за измерване на кръвно налягане в продължение на 24 часа. |
| El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos durante el día, y cada 15 minutos durante la noche. | Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути денем и на всеки 15 минути нощем. |
| El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos. | Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути. |
| El dispositivo mide la tensión arterial cada 15 minutos. | Уредът измерва кръвното налягане на всеки 15 минути. |
| El dispositivo guarda todas las mediciones. Al final de la prueba, un médico revisará las medidas. | Уредът запазва всички измерени стойности. В края на изследването стойностите ще бъдат оценени от лекар. |
| asma | астма |
| Estoy embarazada. | Бременна съм. |
| ¿Tiene documentación del marca-pasos? | Имате ли паспорт за пейсмейкъра? |
| Le vamos a hacer una transfusión. | Ще ви направим вливане. |
| Le vamos a colocar un catéter arterial/venoso permanente. | Ще ви поставим постоянен артериален / венозен път (катетър) |

Alergias e intolerancias**Алергии и непоносимости**

| | |
|--|---|
| ¿Cuales de las siguientes alergias tiene Usted? | Кои от следните алергии / непоносимости се проявяват при Вас? Съответно към какво проявявате алергични реакции. |
| ¿Disponen de cartilla de alergias? | Имате ли картон на/с Вашите алергии |
| (la) alergia a los medicamentos | алергия към медикаменти |
| (el) asma bronquial alérgica (atópica) | алергична (атопична) бронхиална астма |
| (la) bronquitis alérgica | алергичен бронхит |
| (la) eccema/eccema de contacto (alergia) | екзема / контактна екзема (алергия) |
| (la) rinitis alérgica | сенна хрема |
| "alergia ocasionada por la picadura de un insecto reacción local únicamente en la zona de la picadura" | алергия след убождане от насекомо с локална реакция само на мястото на убождане |
| "alergia ocasionada por la picadura de un insecto reacción sistémica de todo el cuerpo" | алергия след убождане от насекомо, системна реакция на цялото тяло |

| | |
|--|--|
| (la) alergia a los alimentos | алергия към храни |
| (la) urticaria | копривна треска (уртикария) |
| (la) neurodermitis | невродермит |
| (la) alergia al sol | слънчева алергия |
| (las) frutas, (las) verduras | плодове, зеленчуци |
| (los) cereales, (los) frutos secos | зърнени храни, ядки |
| (la) leche, (los) huevos, (el) pescado, (la) carne | мляко, яйца, риба, месо |
| (el) polvo doméstico | домашен прах |
| (el) moho/(el) hongo | мухъл / плесен |
| (las) sustancias químicas | химикали / химически вещества |
| (el/los) metal (es) | метал(и) |
| (el) látex, (la) goma | латекс, гума |
| (los) rayos ultravioleta UV | УВ (ултравиолетови) лъчи |
| (la) insulina | инсулин |
| (el/los) antibiótico (s) | антиботик(ци) |
| (la) clara de huevo | яйчен белтък |
| (la) fructosa | фруктоза |
| (la) lactosa | лактоза |
| (la) histamina | хистамин |
| (el) gluten | глутен |
| (la) penicilina | пеницилин |
| (el) yodo | йод |
| (el) polen | полен(и) |
| contraste RMN (resonancia magnética nuclear); TAC (tomografía computarizada (escáner); angiografía | контрастно вещество (ЯМР (ядрено-магнитен резонанс); КТ (компютърна томография (скенер); ангиография). |